

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 8 februari 1968
Séance plénière du 8 février 1968

AANWEZIG : Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter,
PRESENTS : Voorzitter w.d./Président f.f.;

De Heren : [REDACTED],
vaste leden;

Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;

De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire.

2081 A/B.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelast op de verzoeken dd. 9 oktober en 6 november 1967, waarbij aan de Commissie wordt gesignaleerd dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas op verschillende plaatsen te Brussel-Hoofdstad reclameaanplakbiljetten voor een tombola heeft doen aanbrenge[n], die hetzij uitsluitend in het Nederlands, hetzij uitsluitend in het Frans zijn gesteld; dat dezelfde instelling in de brievenbussen te Ganshoren een in het Frans gestelde circulaire heeft laten bestellen waarin haar cliënte[n] wordt uitgenodigd om zich tot haar plaatselijke afgevaardigden te richten;

Vu les requêtes des 9 octobre et 6 novembre 1967, signalant à la Commission que la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite a fait apposer dans différents endroits de Bruxelles-Capitale, des affiches publicitaires pour une tombola, rédigées soit uniquement en français, soit uniquement en néerlandais; que le même organisme a fait distribuer dans les boîtes aux lettres à Ganshoren, une circulaire, rédigée en français, invitant sa clientèle à s'adresser à ses délégués locaux;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Overwegende dat krachtens artikel 40, tweede lid van de S.W.T., de berichten en mededelingen die de centrale en gelijkgestelde diensten rechtstreeks aan het publiek richten te Brussel-Hoofdstad, in het Nederlands en in het Frans dienen te worden gesteld; dat in onderhavig geval zowel de aanplakbiljetten als de drukwerken die ongeadresseerd in de brievenbussen worden besteld, als berichten en mededelingen aan het publiek dienen te worden behandeld;

Considérant qu'en vertu de l'article 40, al. 2 des L.L.C., les avis et communications que les services centraux et assimilés adressent directement au public, à Bruxelles-Capitale, doivent être rédigés en français et en néerlandais; qu'en l'occurrence, tant les affiches que les imprimés distribués anonymement dans les boîtes aux lettres doivent être traités comme des avis et communications au public;

Overwegende dat de woorden "in het Nederlands en in het Frans", volgens de rechtspraak van de Commissie, dienen te worden geïnterpreteerd in die zin dat al de teksten gelijktijdig, integraal en op een voet van strikte gelijkheid, in de twee talen dienen voor te komen op de berichten en mededelingen ; dat indien er gebruik wordt gemaakt van afzonderlijke eentalig Nederlandse of eentalig Franse aanplakbiljetten of borden, die aanplakbiljetten en borden tegelijk en op die wijze dienen te worden geplaatst dat ze één geheel vormen ;

Om die redenen besluit volgend advies uit te brengen :

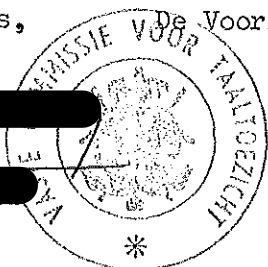
Artikel 1.- De verzoeken zijn ontvankelijk en gegrond. De Algemene Spaar- en Lijfrentekas overtreedt de samengevatte taalwetten wanneer zij te Brussel-Hoofdstad hetzij eentalig Nederlandse, hetzij eentalig Franse aanplakbiljetten afzonderlijk doet aanbrengen ; zij overtreedt eveneens de bovenvermelde wetten wanneer zij in dit gebied eentalig Franse reclamedrukwerken laat bestellen.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker en aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Gedaan te Brussel, 8 februari 1968.

De Secretaris,

[Redacted signature]



De Voorzitter w.d./Le Président

[Redacted signature]

Considérant que les termes "en français et en néerlandais" doivent, selon la jurisprudence de la Commission, être interprétés dans le sens que tous les textes sont repris simultanément, intégralement et sur un pied de stricte égalité, dans les deux langues, sur les avis et communications ; que si l'on a recours à des affiches ou placards distincts unilingues français et néerlandais, ces affiches et placards doivent être placés simultanément de telle manière qu'ils constituent un tout ;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Les requêtes sont recevables et fondées. La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite enfreint les lois linguistiques coordonnées quand elle fait apposer séparément, à Bruxelles-Capitale, soit des affiches unilingues françaises, soit des affiches unilingues néerlandaises ; elle enfreint également les dites lois quand elle fait distribuer dans cette région des imprimés publicitaires unilingues français.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant et à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

Fait à Bruxelles, le 8 février 1968.

La Secrétaire,

[Redacted signature]

